

CULTURAL CO-OPERATION FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN
ROMA TRE UNIVERSITY (ITALY)
AND
GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (P.R. CHINA)

The Roma Tre University, represented by its Rector, Prof. Massimiliano FIORUCCI and the Guangdong University of Foreign Studies, represented by its President, Pro. YAN Xiangbin, envisage in cultural and scientific relations among universities a necessary and important tool for mutual understanding of cultures and for the advancement of knowledge and its dissemination.

According to this belief and in the areas deemed of mutual interest for prospective co-operations, the parties intend therefore to foster one or more of the following actions which will be regulated from time to time in separate and more specific agreements. The content of this agreement shall be considered by each party as a declaration of intents which commits the parties exclusively for those initiatives agreed in the specific agreements.

Among the possible actions, they agree on:

1. Cultural and Scientific Co-operation which shall imply:

- 1.1. the mobility of researchers and teachers of both Institutions;
- 1.2. the mobility of young researchers, eventually granted, involved in post-graduated programmes;
- 1.3. the exchange of scientific material;
- 1.4 the mobility of technical, administrative and librarian staff

2. Co-operation in the study programmes of the students enrolled in both Institutions which shall imply:

- 2.1. the mobility of students according to a plan which shall specify the number of students, temporary enrolment procedures and financial conditions, the possible grants, the guarantee of allocation, transfer and recognition of academic credits;
- 2.2. the mobility of teachers in the framework of agreed training projects;

3. Joint participation:

- 3.1. in programmes promoted by the European Commission or by other bodies or foundations;
- 3.2. in the co-ordination of proposals aimed at the acquisition of funds for the realisation of structures and for the implementation of research and/or training projects.
- 3.3 in the drawing up of common study programmes aiming at double or joint degrees.

Terms and conditions

The terms and conditions of this agreement, as well as those of the specific agreements related to it, must conform to the laws and statutes regulating both Institutions. The parties will not be obliged to respect those commitments resulting from the specific agreements which could contravene this principle. The signature of this agreement does not imply that the parties involved allocate funds for the implementation of joint activities.

This agreement shall be in force for **5 (five) years** once signed by both parties. The parties shall notice in written, prior to the expiry date, the intention to renew or to terminate the agreement.

The parties will implement non-discrimination and equal opportunities policies throughout the activities linked to the present agreement.

All misinterpretations will be settled by mutual assent.

Referent persons of the agreement

Any notice or request given or made by one Institution to the other under this MoU shall be in writing in the language of English and shall be addressed to the appropriate office as is designated in writing hereinafter:

GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

Contact: Ms. LU Lu

Address: International Office, GDUFS, No.2 Baiyun Avenue North, Baiyun District, Guangzhou,
Guangdong Province, P.R. China

E-mail: partnership@gdufs.edu.cn

ROMA TRE

Contact: Prof. Giorgio Resta

Address: Department of Law - Via Ostiense, 159 - 00154, Roma (Italy)

E-mail: giorgio.resta@uniroma3.it

Languages of the Agreement

This agreement is drawn up in six copies, two in English and two in Italian and two in Chinese, each of these texts being equally authentic. Both parties will receive a copy in each language. All misinterpretations will be settled by mutual assent; in case of discrepancy, the English version shall prevail.

The Rector
of Roma Tre University
Prof. Massimiliano FIORUCCI

The President
of Guangdong University of Foreign Studies
Prof. YAN Xiangbin

Rome, Italy

Guangzhou, P.R. China

ACCORDO QUADRO DI COOPERAZIONE
TRA
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE (ITALIA)
E
LA GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES (REP.POP. CINESE)

L'Università degli Studi Roma Tre, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Massimiliano FIORUCCI e la Guangdong University of Foreign Studies, rappresentata dal suo Presidente, Prof. YAN Xiangbin, riconoscono nelle relazioni culturali e scientifiche tra università uno strumento indispensabile per la comprensione reciproca delle culture, per l'avanzamento delle conoscenze e la diffusione del sapere.

Intendono dunque favorire, in questo spirito e negli ambiti in cui si identificano progetti di comune interesse, una o più delle seguenti azioni che verranno regolate di volta in volta da specifici protocolli. Per entrambe le parti, quanto descritto in questo accordo sarà da ritenersi una dichiarazione di intenti che diventa vincolante esclusivamente per iniziative concordate nei singoli protocolli.

Tra le possibili azioni si convengono:

1. La **cooperazione culturale e scientifica** che comporti:
 - 1.1 la mobilità di ricercatori e docenti dei due atenei;
 - 1.2 la mobilità di giovani ricercatori impegnati in programmi post-lauream, con l'eventuale attribuzione di borse di studio;
 - 1.3 lo scambio di materiale scientifico;
 - 1.4 la mobilità del personale tecnico, amministrativo e bibliotecario.
2. La **collaborazione nei percorsi formativi degli studenti iscritti alle due università** che comporti:
 - 2.1 la mobilità degli studenti secondo una programmazione che specifichi il numero di studenti, le modalità anche finanziarie dell'iscrizione temporanea, l'eventuale attribuzione di borse di studio, la garanzia dell'attribuzione, del trasferimento e del riconoscimento dei crediti accademici;
 - 2.2 la mobilità di docenti nell'ambito di progetti formativi concordati.

3. La partecipazione ad azioni comuni, quali:

- 3.1 programmi promossi dalla Commissione Europea o da altri enti e fondazioni;
- 3.2 proposte volte all'acquisizione di risorse finanziarie per la realizzazione di strutture e per lo sviluppo di progetti di ricerca e/o formazione;
- 3.3 elaborazione di percorsi formativi comuni con l'obiettivo del rilascio di doppi titoli o titoli congiunti.

Termini e condizioni

I termini e le condizioni di questo accordo, nonché dei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e agli statuti che governano le rispettive istituzioni. Le parti, quindi, non saranno obbligate a rispettare gli impegni contenuti nei protocolli esecutivi che eventualmente contravvenissero a questo principio. La stipula del presente accordo non comporta l'assunzione di alcun onere finanziario da parte delle Università.

La presente convenzione è valida per un periodo di **5 (cinque) anni**, a partire dalla data della firma di entrambe le parti. L'eventuale rinnovo o disdetta da parte di una delle università dovrà essere comunicata per iscritto prima della scadenza.

Nell'attuazione di questo accordo le parti applicheranno il divieto di ogni tipologia di discriminazione.

Tutte le divergenze d'interpretazione saranno regolate da mutuo consenso.

Referenti dell'accordo

Qualsiasi comunicazione o richiesta fornita o fatta da un'istituzione all'altra ai sensi del presente memorandum d'intesa deve essere redatta per iscritto in lingua inglese e deve essere indirizzata all'ufficio competente designato per iscritto di seguito:

GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

Referente: Ms. LU Lu

Indirizzo: International Office, GDUFS, No.2 Baiyun Avenue North, Baiyun District, Guangzhou, Guangdong Province, P.R. China

E-mail: partnership@gdufs.edu.cn

ROMA TRE

Referente: Prof. Giorgio Resta

Indirizzo: Department of Law - Via Ostiense, 159 - 00154, Roma (Italy)

E-mail: giorgio.resta@uniroma3.it

Lingue di stipula dell'accordo

La presente convenzione è redatta in sei copie, due in inglese, due in italiano e due in cinese, ognuna delle quali è da considerarsi autentica. Ciascuna Istituzione conserverà un esemplare per ciascuna lingua. Tutte le interpretazioni errate saranno risolte di comune accordo e in caso di discrepanza, prevarrà la versione inglese.

Il Rettore
dell'Università degli Studi Roma Tre

Prof. Massimiliano FIORUCCI

Roma, Italy

The President
della Guangdong University of Foreign Studies

Prof. YAN Xiangbin

Guangzhou, P.R. China

广东外语外贸大学与意大利罗马第三大学 合作框架协议

高校间的文化与科学交流是了解彼此文化、推动知识进步与传播的必要途径。罗马第三大学校长Massimiliano FIORUCCI教授与广东外语外贸大学校长闫相斌教授基于以上共识以及对双方共同感兴趣的领域的合作预期，代表双方机构共同签署该框架合作协议。

本合作协议的主要内容是确定双方开展合作的主要方向，协议书签署后，各方将在本合作协议下就具体合作内容制定专项协议，并有义务履行其后各专项协议中达成的具体内容。

基于合作的可行性，双方将：

1. 在文化和科学合作中：

- 1.1 组织研究人员和教师的交流；
- 1.2 组织具备研究生学历的青年研究人员交流；
- 1.3 共享科技资源；
- 1.4 双方机构的专业技术人员、管理人员和图书馆管理人员的交流合作。

2. 在人才培养合作领域中

- 2.1 组织学生交流活动。双方将具体协商参加的学生数量、录取程序和财务细则、可能会发放的补贴、经费分配保障、学分转换和认可等细则；
- 2.2 在商定的培训项目框架下开展教师交流活动。

3. 联合参与

- 3.1 由欧盟委员会或其它机构及基金会发起的项目;
- 3.2 合作拟定意向书, 申请研究及培训项目实施所需经费;
- 3.3 制定联合培养计划, 以获得双学位或联合学位。

条款与条件

本协议自双方法定代表人或授权代表签字之日起生效, 有效期为五年。
双方应在到期日之前将续签或终止协议意向以书面形式通知另一方。

本协议自双方法定代表人或授权代表签字之日起生效, 有效期为**五年**。
双方应在到期日之前将续签或终止协议意向以书面形式通知另一方。

双方将在与本协议有关的活动中贯彻执行不歧视和机会均等的政策。
理解中产生的偏差将由双方共同协商以达成一致。

协议联系人员

一方根据本协议向另一方发出或提出的任何通知或请求均应以英语书面形式送至以下指定的办公室:

广东外语外贸大学

联系人: 陆露女士
地址: 中国广东省广州市白云区白云大道北 2 号广东外语外贸
大学国际交流合作部
邮箱: partnership@gdufs.edu.cn

罗马第三大学

联系人: Prof. Giorgio Resta
地 址: Department of Law - Via Ostiense, 159 - 00154, Roma (Italy)
邮 箱: giorgio.resta@uniroma3.it

协议语言

本协议一式六份，两份英文，两份意大利文，两份中文，所有文本具有同等效力。各方将收到一份英文文本和一份其母语文本。所有误解均应通过双方协商解决；若存在歧义，以英文版本为准。

罗马第三大学

校长

广东外语外贸大学

校长

Massimiliano FIORUCCI教授

闫相斌教授

意大利罗马

中国广州